

**Budapest Főváros I. kerület Budavári  
Polgármesteri Hivatal**

Jegyzőkönyv  
a Budapest Főváros I. kerületben létrejött  
**Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat**  
**2015. december 21-én megtartott**  
ülésétől

**Az ülés helye:** Budapest, I. Kapisztrán tér 1., II. em. Képviselői szoba

**Az ülés kezdete:** 15<sup>00</sup>

**Az ülés vége:** 16<sup>00</sup>

**Levezető elnök:** Farkas Márta elnök

**Jelen voltak:** Farkas Márta elnök  
Corjan-Ungai Anna, elnökhelyettes

A jegyzőkönyvet Mészáros Gabriella vezette.

**Farkas Márta, elnök:** köszöntötte a Képviselő-testület tagjait és megállapította, hogy a testület határozatképes.

Javasolta, hogy az ülés jegyzőkönyv hitelesítője Corjan-Ungai Anna képviselő legyen.

**46/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a 2015. december 21-i ülés jegyzőkönyv hitelesítőjévé Corjan-Ungai Anna képviselőt választja meg.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**Farkas Márta, elnök** szavazásra bocsátotta a meghívóban szereplő napirendi javaslatot.

**47/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy a 2015. december 21-i ülésének napirendjét az alábbiak szerint fogadja el:

1. Beszámoló (szóbeli előterjesztés)  
Előterjesztő: Farkas Márta elnök
2. 2015-i évi költségvetés módosítás és pénzügyi lehetőségek (szóbeli előterjesztés)  
Előterjesztő: Farkas Márta elnök
3. Programokhoz kapcsolódó határozatok (szóbeli előterjesztés)
4. Egyebek

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**1. napirendi pont: Beszámoló (szóbeli előterjesztés)**  
**Előterjesztő: Farkas Márta elnök**

**Farkas Márta, elnök:** tájékoztatta a Testületet az elmúlt időszak fontosabb eseményeiről:

- szeptember 5-én Balatonfüreden került sor a Szórákész által szervezett, a Szovjetunióba elhurcolt rabok emlékére tartott rendezvényre, koszorúzással egybekötve. A Szórákész vezetője, Menczer Erzsébet javasolta parlamenti képviselőként, hogy emléknapot szenteljenek a Szovjetunióba elhurcolt rabok emlékére. A rendezvényen film készült Menczer Erzsébettel és Koós Ottó, 100 éves túlélővel.
- szeptember 24-én a szovjet kényszermunkára elhurcolt magyar nők emlékére emléktábla avatáson vett részt. Máthé Áron, a Nemzeti Emlékezet Bizottság alelnöke avatta fel az emléktáblát, a XI. kerületi polgármesterrel közösen. Matzkovits Kretz Eleonóra a „kicsi munkáról „, az elhallgatott történelem eseményeiről beszélt az avatáson forgatott dokumentumfilmben.
- november 7-én Csömörön megemlékezésen vettek részt, a kényszermunkára elhurcolt német ajkú polgárok emlékére.
- november 21-én Kismaroson az elnökhelytessel együtt vettek részt egy német nemzetiségi kulturális esten, a közös együttműködés alapján.
- november 21-én szombaton a városligeti fasorban kegyeleti séta volt a Szovjetunióba elhurcolt magyar politikai rabok és kényszermunkások emléknapi alkalmából. A fasorban Orbán Viktor miniszterelnök és Menczer Erzsébet tartott beszédet.
- november 25-én a Nemzeti Emlékezet Bizottság a Magyar Tudományos Akadémián tartott konferenciát a Gulágról és a Málénykij robotról.
- december 12-én a Budavári Művelődési Házban a budavári nemzetiségi önkormányzatok tartottak budavári kulturális és gasztronómiai nemzetiségi napot.
- december 15-én Burgerlandba, adventi tanulmányutat szervezett az Önkormányzat, amelyen történelmi sétát és könyvbemutatót tartottak, Dr. Sümegh László Ausztriai anizs című könyvéből.

Kérte a Testületet, fogadja el az ismertetett beszámolót.

**48/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a szeptember 5-én Balatonfüreden került sor a Szórákész által szervezett, a Szovjetunióba elhurcolt rabok emlékére tartott rendezvényről elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**49/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a szeptember 5-én Balatonfüreden került sor szeptember 24-én a szovjet kényszermunkára elhurcolt magyar nők emlékére emléktábla avatásról elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**50/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a november 7-én Csömörön tartott megemlékezésről elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**51/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a november 21-én Kismaroson tartott német nemzetiségi kulturális estről elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**52/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a november 21-én a városligeti fasorban tartott kegyeleti sétáról elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**53/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a november 25-én a Nemzeti Emlékezet Bizottság által tartott, a Magyar Tudományos Akadémián megrendezett konferenciáról elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**54/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a december 12-én a Budavári Művelődési Házban a budavári nemzetiségi önkormányzatok által megrendezett budavári kulturális és gasztronómiai nemzetiségi napról elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**55/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy határoz, hogy az Elnök beszámolóját a december 15-én Burgerlandba szervezett adventi tanulmányúttal egybekötött történelmi sétáról és könyvbemutatóról elfogadja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

***2. napirendi pont: 2015. évi pénzügyi kérdések (szóbeli előterjesztés)***

***Előterjesztő: Farkas Márta elnök***

**Farkas Márta, elnök:** tájékoztatta a Testületet, hogy a Budavári Művelődési Házban megrendezett gasztronómiai és kulturális nemzetiségi nappal kapcsolatosan kérte a Testületet, határozatban fogadja el, hogy a rendezvény kapcsán a Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat együttműködési megállapodást kötött a Budavári Művelődési Házzal.

**56/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat úgy határoz, hogy a 2015. december 12-én 16<sup>00</sup> órakor megrendezésre került nemzetiségi gasztronómiai és kulturális

esttel kapcsolatosan elfogadja a 2015. december 7-én, a Budavári Művelődési Házzal megkötött együttműködési megállapodást.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**Farkas Márta, elnök:** kérte, hogy a 2014. évi maradvánnyal kapcsolatosan a Testület hozzon döntést, hogy az összeg a kötelező feladatok ellátására került felhasználásra.

A 2015. évi, fel nem használt pénzmaradványt a kötelező feladatokra kívánják felhasználni.

**57/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat a 2014. évi pénzmaradvánnyal kapcsolatosan rögzíti, hogy a rendelkezésre állt 113.000,-Ft összeget a kötelező feladatai ellátására fordította.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**58/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat úgy határoz, hogy a 2015. évi, fel nem használt pénzmaradványt a kötelező feladatokra kívánják felhasználni.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**Farkas Márta, elnök:** a Gazdasági irodavezető asszonnyal történt egyeztetés alapján javasolta, hogy a Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat oly módon módosítsa a Gazdasági Szabályzatát, hogy házipénztár működhessen, a kisebb kifizetésekre.

**59/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat úgy határoz, a Gazdasági Szabályzatát úgy módosítja, hogy házipénztárt kíván működtetni, a kisebb kifizetésekre.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

***3. napirendi pont: Programokhoz kapcsolódó határozatok (szóbeli előterjesztés)***

***Előterjesztő: Farkas Márta elnök***

**Farkas Márta, elnök:** tájékoztatta, hogy a Kismarosi kulturális esten, november 21-én fotózás, audiófelvétel készült, az esten fellépő kórusokról. A fotózás és audiófelvétel költsége 30.000,-Ft volt, mely a 2015. évi költségvetés terhére került kifizetésre.

**60/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat úgy határoz, hogy a november 21-i Kismarosi kulturális esten készített fotók és audiófelvétel költségét, 30.000,-Ft-ot, a 2015. évi költségvetés terhére biztosítja.

**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

**Farkas Márta, elnök:** tájékoztatta a Testületet, hogy a „Kicsi munkára vittek el” - válogatások a Málenkij robot és más nemzetiségek meghurcoltatásáról című könyv kiadáshoz biztosított 200.000,-Ft-os keretet 30.000,-Ft-tal szükséges megemelni. kérte a Testületet, fogadja el a módosítást.

**61/2015. (XII. 21.) BNNÖ számú határozat:**

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat úgy határoz, hogy a „Kicsi munkára vittek el” - válogatások a Málenkij robot és más nemzetiségek meghurcoltatásáról című könyv kiadását 230.000,-Ft-tal támogatja, a 2015. évi költségvetés terhére.

A Képviselő-testület felhatalmazza az elnököt a támogatással kapcsolatos együttműködési megállapodás megkötésére a ClubNetCet Internetes Ismeretterjesztő Egyesülettel és a Viadukt Alapítvánnyal.

A Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat úgy határoz, hogy visszavonja a tárgyban korábban hozott, 34/2015. (VII. 6.) BNNÖ számú határozatát.


Határidő: azonnal

Felelős: elnök


**(2 igen, 0 nem, 0 tartózkodás szavazati aránnyal, nyílt szavazással)**

***További hozzászólás nem lévén az elnök az ülést bezárta.***

Budapest, 2015. december 22.

  
Corjan-Ungai Anna  
jegyzőkönyv-hitelesítő



  
Farkas Márta  
elnök

## JELENLÉTI ÍV

a Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat  
2015. december 21-i üléséhez

### A nemzetiségi önkormányzat részéről:

Farkas Márta

Farkas Márta

Corjan-Ungai Anna

Corjan-Ungai Anna

Horváth Péter

### A Hivatal részéről:

Mészáros Gabriella,  
testületi ügyintéző

.....

**Budapest I. kerületi Német Nemzetiségi Önkormányzat**

**Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat**

**Ungarndeutsche Selbstverwaltung von Ofenburg**

**Meghívó**

**2015. december 21-én /hétfőn/ 15.00 órakor**

*az I. kerületi Városházán*

*/Bp. Kapisztrán tér 1./*

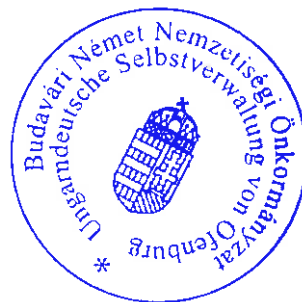
Az ülés tervezett napirendje:

1. Beszámoló (szóbeli előterjesztés)  
Előterjesztő: Farkas Márta elnök
2. 2015. évi pénzügyi kérdések (szóbeli előterjesztés)  
Előterjesztő: Farkas Márta elnök
3. Programokhoz kapcsolódó határozatok (szóbeli előterjesztés)
4. Egyebek

*Farkas Márta*

Tisztelettel: Farkas Márta

elnök



Budapest, 2015. december 14.

## ***Együttműködési megállapodás***

Amely létrejött egyrészről a:

Szervezet neve: **Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat**  
Szervezet székhelye: 1014 Budapest, Kapisztrán tér 1  
Szervezet képviselője: Farkas Márta elnök

Másrészről együttműködő partner:

Szervezet neve: **ClubNetCet Internetes Ismeretterjesztő Egyesület**  
Szervezet székhelye: 5540 Szarvas, Damjanich u. 64.  
Szervezet képviselője: Mozga Márta Anna elnök

között az alábbi feltételek mellett:

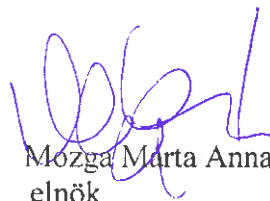
Együttműködő partnerségek kijelentik, hogy  *hazai és külföldi nemzetiségi kulturális örökségvédő és hagyományápoló, oktatási képességfejlesztő, ismeretterjesztő, kapcsolatépítő, érdekképviseleti témákban és szakmai tanulmányutak szervezésében együttműködnek*, a tervezett programokon rendszeresen részt vesznek, azok szervezését elősegítik. Az ezekről keletkező információkat a nemzetiségi önkormányzati és partnerszervezeteiknek továbbítják. A szerződő felek kölcsönösen egyetértettek abban, hogy kiemelkedő, hagyományossá váló programjaikon tevőlegesen részt vesznek. Az együttműködés eredményessége érdekében közös pályázatokat készítenek és nyújtanak be.

A megállapodók vállalják, hogy folyamatosan tájékoztatják egymást a programjaikról és biztosítják egymás számára az információkat.

Budapest, 2015. november 10.



Farkas Márta  
elnök  
Budavári Német Nemzetiségi  
Önkormányzat



Mozga Márta Anna  
elnök  
ClubNetCet Internetes Ismeretterjesztő  
Egyesület





## EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

név: **Budavári Művelődési Ház**  
székhely: 1011 Budapest, I. Bem rkp. 6.  
adószám: 15501057-2-41  
bankszámlaszám: 12001008-01331911-0010002  
képviseli: Megyesi Anikó  
(a továbbiakban "Budavári Művelődési Ház")

név: **Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat**  
cím: 1014 Budapest, Kapisztrán tér 1.  
adóazonosító jel: 15778738-1-41  
cégjegyzékszám:  
képviseli: Farkas Márta elnök  
(a továbbiakban: „Önkormányzat”)

Együttesen felek között az alábbi feltételekkel:

1.1 A felek megállapodnak abban, hogy a Budavári Művelődési Ház és a Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat közösen rendezi meg a NEMZETISÉGI GASZTRONÓMIAI ÉS KULTURÁLIS EST című rendezvényt 2015. december 12-én, szombaton 16 órakor.

1.2 Helyszíne: **Budavári Művelődési Ház**, 1011 Budapest, I. Bem rkp. 6.

### 2. A Budavári Művelődési Ház vállalja:

2.1 Előre egyeztetett időpontban biztosítja a helyszínt (a Budavári Művelődési Ház helyiségeit – színházterem, előtér), vállalja a színpad, a nézőtér berendezését, a világítás és a technikai személyzet biztosítását – az előzetes egyeztetésen megbeszéltek szerint. A Budavári Művelődési Ház-nál nem fellelhető, de a rendezvényhez szükséges további technikai eszközöket az Önkormányzat biztosítja.

2.2 A rendezvény időpontját, programját honlapján, műsorfüzetében közzé teszi.

2.3 A műsorváltozás lehetőségét műsorfüzetében feltünteti.

### 3. Önkormányzat vállalja:

3.1 Az előzetesen egyeztetett időpontban biztosítja a rendezvényhez szükséges tárgyi és személyi feltételeket.

3.2 A rendezvényhez szorosan kapcsolódó és a Budavári Művelődési Ház-nál nem fellelhető technikai eszközöket biztosítja.

3.3 Minden számára elérhető fórumon a rendezvényt hirdeti, népszerűsíti és közönséget szervez.

### 4. Egyéb kérdések

4.1 Az Önkormányzat a helyszínen időszaki átalakításokat csak a Budavári Művelődési Ház előzetes engedélyével és eredeti állapotba történő helyreállítási kötelezettség terhe mellett végezhet.

4.2 Az Önkormányzat maga, illetve az általa közvetített közreműködők a Budavári Művelődési Ház képviselőinek az utasításait és az épület működési rendjének vagyoni- és tűzvédelmi előírásait köteles betartani és betartatni.

4.3 Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy a jogviszony fennállása alatti mind a saját, mind az általa közvetített közreműködők tevékenységére vonatkozó szabályozásokat, jogszabályokat, hatósági előírásokat maradéktalanul betartja és betartatja. Az Önkormányzat tudomásul veszi, hogy a Budavári Művelődési Ház az együttműködés során, az Önkormányzat által harmadik személynek okozott vagyoni és nemvagyoni károk tekintetében a felelősségét kizárja. Amennyiben az Önkormányzat az általa nyújtott szolgáltatásokhoz igénybe veszi harmadik fél szolgáltatásait, azt a Budavári Művelődési Ház felé kiállított számlán, mint továbbszámított igénybevett szolgáltatást szerepeltetnie kell.

4.4 Az Önkormányzat a maga, illetve az általa közvetített közreműködők nevében is teljes körű kötelezettséget vállal arra, hogy a rendezvény a helyszín színvonalához, szellemiségéhez méltó, az sem a Budavári Művelődési Ház, sem a Budavári Önkormányzat jó hírnevét nem veszélyezteti, illetve azt semmilyen formában nem sérti.

A Budavári Művelődési Ház a szerződést azonnali hatállyal — írásban, indoklással — felmondhatja, vagy a rendezvény lebonyolítását felfüggesztheti, ha közreműködők szerződésszegő magatartása, — a közreműködőinek felróható — megváltoztathatatlanul felmerült körülmény a helyszínt, illetve az előző bekezdésben felsoroltak jó hírnevét olyan súlyosan veszélyezteti, hogy annak elkerülése vagy elhárítása még póthatáridő kitűzésével sem lehetséges, illetve ha a póthatáridő eredménytelenül telt el. Ez esetben a Polgári Törvénykönyv (Ptk.) vonatkozó szabályai értelmében a Budavári Művelődési Ház jogosult — a jó hírnév sérelméből és az azonnali hatályú, kényszerű felmondásból származó — minden vagyoni és nem vagyoni jellegű kárát követelni az Önkormányzattól.

Felek a szerződésből esetlegesen származó vitás kérdéseket megkísérlik békés úton rendezni. Amennyiben az eljárás sikertelen, Felek jogvitájában a Polgári Perrendtartás szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságok járnak el.

Jelen szerződésre a Polgári Törvénykönyv jogszabályai vonatkoznak.

Jelen szerződés a felek közös akaratával és egyetértésével indokolt esetben módosítható vagy szüntethető meg.

Jelen szerződést Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, 2 eredeti példányban jóváhagyólag aláírták.

Budapest, 2015. december

  
Megyesi Anikó igazgató  
Budavári Művelődési Ház



  
Farkas Márta elnök  
Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat

# Együttműködési megállapodás

Amely létrejött egyrészről a:

Szervezet neve: **Budavári Német Nemzetiségi Önkormányzat**  
Szervezet székhelye: 1014 Budapest, Kapisztrán tér 1.  
Szervezet képviselője: Farkas Márta elnök

Másrészről együttműködő partner:

Szervezet neve: **Viadukt Alapítvány a Társadalmi Kommunikáció Fejlesztéséért**  
Szervezet székhelye: 1112 Budapest, Ütköző sor 14.  
Szervezet képviselője: Ádám Ervin elnök

Között az alábbi feltételek mellett:

Együttműködő partnerségek kijelentik, hogy együttműködnek

- a kommunikációs módszerek kutatásában, fejlesztésében, bemutatásában, hazai és határon túli nemzetiségek – elsősorban német és magyar - közös történelmének felkutatása, elvi ajánlások, dokumentumok feldolgozása, kidolgozása, kidolgoztatása, publikálása, audiovizuális tartalmak létrehozása, gyártása, kiadása, megjelentetése;
- hagyományos, digitális és Interneten megjelenő kiadványok, könyvek, szakmai gyűjtemények létrehozása, konferenciákon, workshopokon történő bemutatása;
- hazai és külföldi – elsősorban német és magyar - kulturális és hagyományápoló, oktatási képességfejlesztő, ismeretterjesztő, kapcsolatépítő, érdekképviseleti témákban és szakmai tanulmányutak szervezése;
- a tervezett programokon rendszeresen részt vesznek, azok szervezését elősegítik és szponzorok felkutatásában együttműködnek.

Az ezekről keletkező információkat az önkormányzati- és partnerszervezeteiknek továbbítják. A szerződő felek kölcsönösen egyetértettek abban, hogy kiemelkedő, hagyományossá váló programjaikon részt vesznek. Az együttműködés eredményessége érdekében közös pályázatokat készítenek és nyújtanak be.

A megállapodók vállalják, hogy folyamatosan tájékoztatják egymást a programjaikról és biztosítják egymás számára az információkat.

Kelt: Budapest, 2015. december 10.



Farkas Márta  
elnök  
Budavári Német Nemzetiségi  
Önkormányzat





Ádám Ervin  
elnök  
Viadukt Alapítvány  
a Társadalmi Kommunikáció Fejlesztéséért

**VIADUKT ALAPÍTVÁNY**  
a Társadalmi Kommunikáció  
Fejlesztéséért  
1112 Budapest, Ütköző sor 14.  
Adószám: 182-4722-1-43